

Практика обітниці бодгісаттви



Буддійська спільнота
“Рангджунг Єше”

Київ – 2018

༡༥ རྒྱལ་ལོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

1. Молитва прихистку й зародження бодгічїтти:

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

санг'є чо данг цок к'ї чок намла

У Будді, Дгармі й Вищій Громаді [Сангзі]

བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་རྒྱལ་ལོ་མཆི། །

джангчуб барду дакні к'ябсучі

Я знаходжу прихисток до досягнення просвітлення.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

дакгі джінсок г'їпей сонамк'ї

Хай завдяки щедрості й іншій добродїчності,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дрола пхенчїр санг'є друбпар шок

Я досягну стану Будди на благо істот! (3х)

ལན་གསུམ།

(Повторїть тричі)



༡ ། ཚོད་མེད་བཞི་ནི། བྱམས་པ་ཚོད་མེད། སྤོང་རྗེ་དགའ་བ་དང་བཏང་སྟོམས་ཚོད་མེད་བཅས་སོ།
2. Зародження чотирьох безмежних – безмежної люблячої доброти, співчуття, радості й неупередженості:

༡། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག
семчен тхамче дева данг девей г'ю данг денпар г'юрчик
Хай всі істоти будуть щасливі й мають причини для щастя.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
дукнгел данг дукнгел г'ї г'ю данг дралвар г'юрчик
Хай будуть вони вільні від страждання й причин страждання.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
дукнгел мепей дева дампа данг мі дралвар г'юрчик
Хай не будуть позбавлені досконалого щастя, вільного від страждання.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚོད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
ньєрінг чакданг ньїданг дралвей тангньом цеме пала непар г'юрчик
Хай перебувають у безмежній неупередженості, вільні від двоїстого чіпляння – прихильності й ненависті. (3х)

ལན་གསུམ།
(Повторіть тричі)



༣ ། ཡན་ལག་བདུན་ལས་བཟོ་བ་ནི།

3. *Присвячення заслуги з молитви у семи частинах:*

༄༅། ། རྒྱལ་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

чакцалва данг чосінг шакпа данг

Всю ту малу добротинність, що я здійснив, завдяки поклонам,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

джесу іранг кюлшінг солваї

Офірам, розкаянню,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

гєва чунгсе дакгі чісакпа

Проханню і молитві,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །

тхамче дакгі джангчуб чірінго о

Я присвячую заради досягнення просвітлення!

༤ ། ལྷོད་འཇུག་ལས།

4. *Молитва прихистку з Бодгічар 'яватарі:*

༄༅། ། བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

джангчуб ньїнгпор чїк'їбар

Допоки не осягну суті просвітлення,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

санг'є намла к'ябсучі

Я шукаю прихисток у буддах,

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

чоданг джангчуб семпаї

Я шукаю прихисток у Дгармі

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

цокланг дешін к'ябсучі

І Сангзі бодгісаттв. (3х)

ཞེས་ལན་གསུམ།

(Повторіть тричі)

༥༥ ལྷོད་འཇུག་ལས།

5. Обітниця бодгісаттви з Бодгічар'яватари:

ཇི་ལྟར་སྒོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

джітар нгьонг'ї дешек'ї

Так, як сугати минулого

བྱང་ཚུབ་སྐྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

джангчуб тхукні к'спаданг

Зародили бодгічїтту

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

джангчуб семпей лабпала

І крок за кроком

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

дедак рїмшін непатар

Виконували практики бодгісаттв,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

дешїн дрола пхен донду

Так і я на благо всіх істот

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

джангчуб семні к'є г'ї шїнг

Зароджуватиму бодгічїтту

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

дешїнг дунї лабпала

І крок за кроком

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

рїмпа шїнду лабпарг'ї

Виконуватиму ці практики. (3х)

ཞེས་ལན་གསུམ།

(Повторїть тричі)



ཡེ་བསྐྱོབ་བསྐྱོན་པ་ནི།

5. *Присвячення заслуги й побажання блага:*

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цій заслугі, хай я досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньєпей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བླ་རྣམས་འཁྲུག་པ་ཡི། །

к'єга начі балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག། །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану сансари най звільню я всіх істот!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

джампел паво джитар кх'єнпа данг

Манджушрі – всезнавець переможний.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

кюнту зангпо деянг дешін те

Такий самий, як він, Самантабгадра.

དེ་དག་ཀུམ་གྱི་རྗེས་སྐྱབས་ལྷོ་བཅེད། །

дедак кюнг'ї джесу даклоб чінг

Всю цю заслугу досконало

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དམྱོལ། །

гєва дідак тхамче рабту нго

Присвячую, йдучи їм вслід.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джангчуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

мак'єпа нам к'є г'юрчік

Зародиться там, де ще не з'явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

к'єпа ньямпа мєпа янг

Там, де з'явилась, хай не меншає,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

гонг не гонгду пхелвар шок

А зростає щораз більше!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

тонпа джіктен кхамсу джонпа данг

Завдяки тому, що Вчитель [Будда] прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа ньіо шінду салва данг

Завдяки тому, що його Вчення засяяло, наче сонце.

བསྟན་འཛིན་སུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пхуну шінду тхюнпаї

І завдяки гармонії між майстрами, що подібні до братів,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

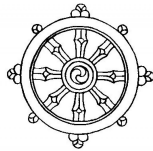
тенпа юнрінг непей таші шок

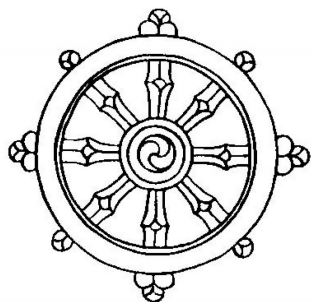
Хай все сприяє тому, щоб Вчення існувало довго!





Переклад Марії Васильєвої.
Надруковано з нагоди вчення Кхенпо Карми Г'юрме
у Києві в червні 2018 року.
Всі помилки й недоліки на совісті перекладача.





*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
До них слід ставитися з повагою.
Через них не можна переступати чи класти їх на підлогу.
Якщо текст є пошкодженим,
його не можна викидати, а слід спалити.*